Ρεπερτόριο

ΔΟΥΛΕΜΕΝΑ ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ · REHEARSED

1	Ειμαι πρεζακιας	Eimai prezakias	1934
2	Μισιρλού	Misirlou	1927
3	Μπουζούκι μου διπλόχορδο	Mpouzouki mou diplochordo	1937
4	Ο μοντέρνος Χαραλάμπης	O monternos Charalampis	1934
5	Ομολογίες	Omologies	1928
6	πεντε χρονια δικασμενος	pente chronia dikasmenos	1934
7	Στου Θωμά	Stou Thoma	1983

Ρεμπέτικο

ΡΕΠΕΡΤΟΡΙΟ · REPERTOIRE

1	Αμάν Κατερίνα μου	Aman Katerina mou	1937
2	Αντιλαλούνε τα βουνά	Antilaloune ta vouna	1951
3	Άτακτη	Atakti	1966
4	Αφού μ' αρέσει να γυρνώ	Afou m' aresei na gyrno	1940
5	Αψιλίες	Apsilies	1935
6	Βαλτε μου δυο καναβουργιες	Valte mou dyo kanavourgies	1955
7	Για δες με πως	Gia des me pos	1929
8	Για σένα μαυρομάτα	Gia sena mavromata	1937
9	Γίνομαι άνδρας	Ginomai andras	1933
10	Δημητρούλα μου	Dimitroula mou	1936
11	**Ειμαι πρεζακιας**	**Eimai prezakias**	1934
12	Είμαι του δρόμου	Eimai tou dromou	1937
13	Είναι ευτυχής ο άνθρωπος	Einai eftychis o anthropos	1940
14	Ένας μάγκας στον τεκέ μου	Enas magkas ston teke mou	1934
15	Η μποεμισσα	I mpoemissa	1933
16	Ησουνα ξυπολυτη	Isouna xypolyti	1930
17	Θεσσαλονίκη μου	Thessaloniki mou	1956
18	Καίγομαι καίγομαι	Kaigomai kaigomai	1951
19	Κάνε λιγάκι υπομονή	Kane ligaki ypomoni	1948
20	Μες στον τεκέ της Μαριγώς	Mes ston teke tis Marigos	1934
21	Μία Είναι Η Ουσία	Mia Einai I Ousia	—
22	**Μισιρλού**	**Misirlou**	1927
23	Μοίρα με καταδίκασες	Moira me katadikases	1953
24	Μού' πανε να μην σ' αγαπώ	Mou' pane na min s' agapo	1939
25	Μπανιστηρτζού	Mpanistirtzou	—
26	**Μπουζούκι μου διπλόχορδο**	**Mpouzouki mou diplochordo**	1937

27	Νύχτωσε χωρίς φεγγάρι	Nychtose choris fengari	1950
28	Ο Μάρκος υπουργός	O Markos ypourgos	1936
29	**Ο μοντέρνος Χαραλάμπης**	**O monternos Charalampis**	1934
30	Ο πρεζάκιας	O prezakias	1936
31	Οι μάγκες δεν υπάρχουν πια	Oi magkes den yparchoun pia	1985
32	**Ομολογίες**	**Omologies**	1928
33	Όταν πίνει μια γυναίκα	Otan pinei mia gynaika	1970
34	**πεντε χρονια δικασμενος**	**pente chronia dikasmenos**	1934
35	Πέφτουν της βροχής οι στάλες	Peftoun tis vrochis oi stales	1947
36	Ρίξε Τσιγγάνα τα χαρτιά	Rixe Tsingana ta chartia	1939
37	**Στου Θωμά**	**Stou Thoma**	1983
38	Τα λεφτά σου δεν τα θέλω	Ta lefta sou den ta thelo	1933
39	Της γερακίνας γιος	Tis gerakinas gios	1975
40	Τι σήμερα τι αύριο τι τώρα	Ti simera ti avrio ti tora	1953
41	Το δικό σου το μαράζι	To diko sou to marazi	1953
42	Το Πονεμένο Στήθος μου	To Ponemeno Stithos mou	1948
43	Τράβα ρε αλάνη	Trava re alani	1934

Λεξικό

REBETIKO WORDS KEPT IN GREEK

ρεμπέτικο	*rebetiko*	The song itself: the urban Greek song of the ports, the prisons and the poor quarters, roughly 1900 to the 1950s. A ρεμπέτης, rebetis, is the untamable one — the rebel.
μάγκας	*mangas*	The man these songs are about: streetwise, of the underworld, with an exact code of dress, walk and honour. Plural μάγκες, mangas; a βαρύμαγκας, varymangas, is one of the genuinely hard ones.
μάγκικο	*mangiko*	Done in the manner of a mangas: with that particular swagger.
αλάνι	*alani*	A lad raised in the open street. Said with affection as often as not.
μόρτης	*mortis*	A rogue, a chancer. The feminine μόρτισσα, mortissa, is a woman of the same world and no less sure of herself.
τεκές	*tekes*	A hashish den. The Turkish tekke is a dervish monastery, and in Turkish argot also the small house where hashish is smoked; Greek took the second sense. Plural τεκέδες, tekedes.
λουλάς	*loulas*	The small clay bowl of the water pipe, where the hashish burns.
αργιλές	*argiles*	The water pipe, from the Turkish nargile. The water cools and lightens the smoke; the songs honour the argiles and barely mention a cigarette.
πρέζα	*preza*	Heroin — a later and darker thing than the hashish of the tekes. A πρεζάκιας, prezakias, is the man it has taken.
χαρμάνης	*harmanis*	Out of supply and craving it — strung out, and unfit for anything else.
ντέρτι	*derti*	An ache carried in the chest and not put down. From the Turkish dert.
σεβντάς	*sevdas*	Love-sickness: longing aimed at one particular person.

καημός	*kaimos*	Sorrow that has settled in and become part of the person carrying it.
μεράκι	*meraki*	Appetite for something, and the pleasure of doing it well. A μερακλής, meraklis, is a man who has it.
γλέντι	*glendi*	A night of music, drink and company — the occasion these songs are for.
αμάν	*aman*	A cry of pain, sung as a filler while the singer finds the next line. It named the café-aman, where this music was heard.
μπουζούκι	*bouzouki*	The long-necked lute that leads the music. Foreigners hear it as the sound of Greece; it is the sound of rebetiko in particular.
μπαγλαμάς	*baglamas*	Its miniature, high-pitched cousin — small enough to hide under a jacket, which is why it was the prison instrument. Inmates built them from tin cans, tortoise shells and dried gourds.
ταξίμι	*taximi*	A free improvisation, unmeasured, that opens a piece or sits between its parts and settles the mode. From the Turkish taksim. Petropoulos calls it the glory of rebetiko song.
μακάμ	*makam*	The Ottoman modal system the older songs are built on: a scale together with the way a melody is expected to move through it.
ζεϊμπέκικο	*zeibekiko*	The king of the dances. In 9/8, danced alone, by one man at a time — no steps, only figures, personal to the dancer. Named for the zeibek warriors of the Aegean coast. Interrupting one was dangerous.
χασάπικο	*hasapiko*	A 2/4 dance for two or three of similar height, whose figures have to match exactly — a miniature ballet. From the Turkish kasap, butcher, whose guild once danced it.
τσιφτετέλι	*tsifteteli*	A 4/4 rhythm, danced with the hips. From the Turkish çiftetelli, 'two strings'; it arrived with the refugees from Smyrna in 1923.

Definitions draw on Elias Petropoulos, Songs of the Greek Underworld: The Rebetika Tradition (Rebetologia), translated by Ed Emery, Saqi Books, 2000.

1

Αμάν Κατερίνα μου 1937

Aman Katerina mou

Μουσική: Παναγιώτης Τούντας · Ερμηνεία: Στελλάκης Περπινιάδης

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Όταν περνώ για να σε ιδώ	*Otan perno gia na se ido*	
αχ, πώς με βασανίζεις	*ach, pos me vasanizeis*	
έχεις κεφτέδες στη φωτιά	*echeis keftedes sti fotia*	
αχ, Κατερίνα μου γλυκιά	*ach, Katerina mou glykia*	
και γλυκοτηγανίζεις	*kai glykotiganizeis*	
Αμάν Κατερίνα μου	*Aman Katerina mou*	
κούζουμ Κατερίνα μου	*kouzoum Katerina mou*	
τα παραπονάκια μου θέλω να στα πω	*ta paraponakia mou thelo na sta po*	
μάτια σαν τα κάστανα	*matia san ta kastana*	
μ' έβαλαν στα βάσανα	*m' evalan sta vasana*	
κι όλο από την πόρτα σου θέλω να περνώ	*ki olo apo tin porta sou thelo na perno*	
Έχεις τσουκάλι πήλινο	*Echeis tsoukali pilino*	
και ψήνεις φασουλάδα	*kai psineis fasoulada*	
κι εγώ απ' την λαχτάρα μου	*ki ego ap' tin lachtara mou*	
παίζοντας την κιθάρα μου	*paizontas tin kithara mou*	
σου κάνω πατινάδα	*sou kano patinada*	
Κάνεις ωραία σκορδαλιά	*Kaneis oraia skordalia*	
βάζεις περίσσιο λάδι	*vazeis perissio ladi*	
στην ταραμοσαλάτα σου	*stin taramosalata sou*	
η σάλτσα η ντομάτα σου	*i saltsa i ntomata sou*	
που βάζεις στο πιλάφι	*pou vazeis sto pilafi*	

2

Αντιλαλούνε τα βουνά 1951

Antilaloune ta vouna

Μουσική: Βασίλης Τσιτσάνης

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Αντιλαλούνε τα βουνά, σαν κλαίω εγώ τα δειλινά περνούν οι ώρες θλιβερές σ΄ ένα παλιό ρολόι κι εγώ τους αναστεναγμούς τους παίζω κομπολόι	*Antilaloune ta vouna,* *san klaio ego ta deilina* *pernoun oi ores thliveres* *s΄ ena palio roloi* *ki ego tous anastenagmous* *tous paizo kompoloi*	
Αντιλαλούνε τα βουνά, σαν κλαίω εγώ τα δειλινά	*Antilaloune ta vouna,* *san klaio ego ta deilina*	
Εμπάφιασ΄ απ΄ τα ντέρτια μου κι απ΄ τα πολλά σεκλέτια μου κουράγιο είχα στη ζωή, μα τώρα που σε χάνω θα είναι προτιμότερο για μένα να πεθάνω	*Empafias΄ ap΄ ta ntertia mou* *ki ap΄ ta polla sekletia mou* *kouragio eicha sti zoi,* *ma tora pou se chano* *tha einai protimotero gia mena na* *pethano*	
Αντιλαλούνε τα βουνά, σαν κλαίω εγώ τα δειλινά	*Antilaloune ta vouna,* *san klaio ego ta deilina*	
Στενάζω απ΄ τις λαβωματιές κι απ΄ τις δικές σου μαχαιριές λαβωματιές με γέμισες και μ΄ έφαγαν οι πόνοι και στη φωτιά που μ΄ έριξες, τίποτα δε με σώνει	*Stenazo ap΄ tis lavomaties* *ki ap΄ tis dikes sou machairies* *lavomaties me gemises* *kai m΄ efagan oi ponoi* *kai sti fotia pou m΄ erixes,* *tipota de me sonei*	

3

Άτακτη 1966

Atakti

Μουσική: Μ.Βαμβακάρης)

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Ήθελα να σ' αντάμωνα να σου 'λεγα καμπόσα, κι αν δε σου γύριζα το νου αχ... να μου 'κοβαν τη γλώσσα.	*Ithela na s' antamona* *na sou 'lega kamposa,* *ki an de sou gyriza to nou* *ach... na mou 'kovan ti glossa.*	
Δε σε θέλω, δε σε θέλω, πια δε σ' αγαπώ. Δε σε θέλω και πάρε και δρόμο και τράβα στο καλό.	*De se thelo, de se thelo,* *pia de s' agapo.* *De se thelo kai pare kai dromo* *kai trava sto kalo.*	
Μου το 'πανε οι μάγισσες κι όλες οι καφετζούδες, μου το 'πε μια απ' την Αίγυπτο αχ... με τις φαρδιές πλεξούδες.	*Mou to 'pane oi magisses* *ki oles oi kafetzoudes,* *mou to 'pe mia ap' tin Aigypto* *ach... me tis fardies plexoudes.*	
Δε σε θέλω, δε σε θέλω, πια δε σ' αγαπώ. Δε σε θέλω και πάρε και δρόμο και τράβα στο καλό.	*De se thelo, de se thelo,* *pia de s' agapo.* *De se thelo kai pare kai dromo* *kai trava sto kalo.*	
Και τι δεν έκανα για σε για να σε διορθώσω, μα εσύ 'σαι τόσο άταχτη αχ... φύγε για να γλιτώσω.	*Kai ti den ekana gia se* *gia na se diorthoso,* *ma esy 'sai toso atachti* *ach... fyge gia na glitoso.*	
Δε σε θέλω, δε σε θέλω, πια δε σ' αγαπώ. Δε σε θέλω και πάρε και δρόμο και τράβα στο καλό.	*De se thelo, de se thelo,* *pia de s' agapo.* *De se thelo kai pare kai dromo* *kai trava sto kalo.*	

Αφού μ' αρέσει να γυρνώ 1940

Afou m' aresei na gyrno

Μουσική: Βασίλης Τσιτσάνης · Ερμηνεία: Νταίζη Σταυροπούλου

Ζεϊμπέκικο

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Αφού μ' αρέσει να γυρνώ τον κόσμο τι τον μέλει	*Afou m' aresei na gyrno* *ton kosmo ti ton melei*	Since I like to go back what does the world care about?
τα λόγια του τα αψηφώ κι ας λέει ό,τι θέλει	*ta logia tou ta apsifo* *ki as leei o,ti thelei*	I defy his words let him say whatever he wants
τα λόγια του τα αψηφώ κι ας λέει ό,τι θέλει	*ta logia tou ta apsifo* *ki as leei o,ti thelei*	I defy his words let him say whatever he wants
αφού μ' αρέσει να γυρνώ τον κόσμο τι τον μέλει	*afou m' aresei na gyrno* *ton kosmo ti ton melei*	since I like to go back what does the world care about?
εγώ μποέμικα θα ζω κανέναν δεν πειράζω	*ego mpoemika tha zo* *kanenan den peirazo*	I will live bohemianly I don't bother anyone
δικιά μου είναι η ζωή και δεν τη λογαριάζω	*dikia mou einai i zoi* *kai den ti logariazo*	life is mine and I don't count her
δικιά μου είναι η ζωή και δεν τη λογαριάζω	*dikia mou einai i zoi* *kai den ti logariazo*	life is mine and I don't count her
εγώ μποέμικα θα ζω κανέναν δεν πειράζω	*ego mpoemika tha zo* *kanenan den peirazo*	I will live bohemianly I don't bother anyone
σ' αυτήν τη ψεύτικη ζωή που μια φορά την ζούμε	*s' aftin ti pseftiki zoi* *pou mia fora tin zoume*	in this fake life that we live it once
δεν έχουμε άλλο πιο καλό παρά να την γλεντούμε	*den echoume allo pio kalo* *para na tin glentoume*	we have nothing better rather than feasting on it
δεν έχουμε άλλο πιο καλό παρά να την γλεντούμε	*den echoume allo pio kalo* *para na tin glentoume*	we have nothing better rather than feasting on it
σ' αυτήν τη ψεύτικη ζωή που μια φορά την ζούμε	*s' aftin ti pseftiki zoi* *pou mia fora tin zoume*	in this fake life that we live it once

Αψιλίες 1935

Apsilies

Μουσική: Γρηγόρης Ασίκης · Ερμηνεία: Κώστας Ρούκουνας

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Μια μικρούλα μ' έχει μπλέξει στο χορό θέλω για να παντρευτώ και δεν μπορώ. Άιντε πλάκωσε η αναδουλειά κι αψιλίες έχω βρε παιδιά, (αχ αυτά τα έρημα λεφτά άιντε μου χαλάνε το σεβντά)χ2. Έχω δώσει αραντεβού για να τη δω κι είμαι αδέκαρος, βρε πώς να της το πω; Άιντε πλάκωσε η αναδουλειά κι αψιλίες έχω βρε παιδιά, (αχ αυτά τα έρημα λεφτά άιντε μου χαλάνε το σεβντά)χ2 Αχ τι κακό που είναι η αψιλία! Κι όταν κάνω βρε δυο μεροκάματα θα την κλέψω τα γλυκοχαράματα, άιντε και θα πιάσω έναν παπά άιντε να μας βάλει τον χαλκά. Τότε θα 'ρθειτο συμπεθεριό άιντε να μας πάρει στο χωριό. Γεια σου Σαμιωτάκι, ποτέ σου να μην πεθάνεις! Αμαν γιάλα! Αμαν γιάλα γιαλα!	*Mia mikroula m' echei mplexei sto choro* *thelo gia na pantrefto kai den mporo.* *Ainte plakose i anadouleia* *ki apsilies echo vre paidia,* *(ach afta ta erima lefta* *ainte mou chalane to sevnta)ch2.* *Echo dosei arantevou gia na ti do* *ki eimai adekaros, vre pos na tis to po;* *Ainte plakose i anadouleia* *ki apsilies echo vre paidia,* *(ach afta ta erima lefta* *ainte mou chalane to sevnta)ch2* *Ach ti kako pou einai i apsilia!* *Ki otan kano vre dyo merokamata* *tha tin klepso ta glykocharamata,* *ainte kai tha piaso enan papa* *ainte na mas valei ton chalka.* *Tote tha 'rtheito sympetherio* *ainte na mas parei sto chorio.* *Geia sou Samiotaki, pote sou na min pethaneis!* *Aman giala!* *Aman giala giala!*	A little girl has got me involved in the dance I want to get married and I can't. Let's go to slavery I have flaws too, guys, (ah this desert money hey, they're ruining my sevda)x2. I have made an appointment to see her and I'm penniless, how can I tell her? Let's go to slavery I have flaws too, guys, (ah this desert money hey, they're ruining my sevda)x2 Oh, how bad is impotence! And when I do, find two days' wages I'll steal her sweets come and I'll catch a papa let him put the copper on us. Then it would be a confederation let him take us to the village. Hey Samiotaki, may you never die! Aman yala! Aman yala yala!

6

Βαλτε μου δυο καναβουργιες 1955

Valte mou dyo kanavourgies

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Όταν πεθάνω βάλτε με σε μία γωνιά μονάχο Και δίπλα το μπουζούκι μου - αμάν, αμάν παρηγοριά μου να 'χω	*Otan pethano valte me* *se mia gonia monacho* *Kai dipla to mpouzouki mou* *- aman, aman* *parigoria mou na 'cho*	
Κανείς δε θέλω για να 'ρθει - βρ' αμάν, αμάν καντήλι να μ' ανάψει ούτε κι αυτή που αγαπώ - αμάν, αμάν για μένανε να κλάψει	*Kaneis de thelo gia na 'rthei* *- vr' aman, aman* *kantili na m' anapsei* *oute ki afti pou agapo -* *aman, aman* *gia menane na klapsei*	
Βάλτε μου δύο κανναβουριές να κάνουν κανναβούρια για να 'ρχονται οι φίλοι μου - αμάν, αμάν να γίνονται μαστούρια	*Valte mou dyo kannavouries* *na kanoun kannavouria* *gia na 'rchontai oi filoi mou* *- aman, aman* *na ginontai mastouria*	

Για δες με πως 1929

Gia des me pos

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Για δες με πώς εμαύρισα, μαύρος, σαν τον αράπη δεν είναι από την αραπιά, μόνο από την αγάπη	*Gia des me pos emavrisa, mavros, san ton arapi* *den einai apo tin arapia, mono apo tin agapi*	Look at me, how black I am, black, like the Arab it is not from laziness, only from love
το σκυλί σου θέλει φόλα κι ο άντρας σου θέλει μπιστόλα αχ, αμάν αμάν, δεν εβγαίνεις να σε δω	*to skyli sou thelei fola ki o antras sou thelei mpistola* *ach, aman aman, den evgaineis na se do*	your dog wants a muzzle and your husband wants a pistol ah, aman aman, you're not coming out to see you
το σκυλί σου θέλει φόλα κι ο άντρας σου θέλει μπιστόλα αχ, αμάν αμάν, δεν εβγαίνεις να σε δω	*to skyli sou thelei fola ki o antras sou thelei mpistola* *ach, aman aman, den evgaineis na se do*	your dog wants a muzzle and your husband wants a pistol ah, aman aman, you're not coming out to see you
το μάρμαρο της πόρτας σου ήρθα να το πατήσω τον πόνο που ’χω στην καρδιά ήρθα για να τον σβήσω	*to marmaro tis portas sou irtha na to patiso* *ton pono pou ’cho stin kardia irtha gia na ton sviso*	the marble of your door I have come to step on the pain in my heart I came to erase it
το σκυλί σου με γαβγίζει κι ο άντρας σου με φοβερίζει αχ, αμάν, αμάν, για σένα θα χαθώ	*to skyli sou me gavgizei ki o antras sou me foverizei* *ach, aman, aman, gia sena tha chatho*	your dog barks at me and your husband bullies me ah, aman, aman, for you I will perish
το σκυλί σου με γαβγίζει κι ο άντρας σου με φοβερίζει αχ, αμάν, αμάν, για σένα θα χαθώ	*to skyli sou me gavgizei ki o antras sou me foverizei* *ach, aman, aman, gia sena tha chatho*	your dog barks at me and your husband bullies me ah, aman, aman, for you I will perish
-Ώπα! -Πάμε παιδιά, ωπ! -Ωπ! -Ώπα!	*-Opa!* *-Pame paidia, op!* *-Op!* *-Opa!*	-Oops! -Let's go guys, oops! -Oops! -Oops!

8

Για σένα μαυρομάτα 1937

Gia sena mavromata

Μουσική: Ελένη Μωραΐτου · Ερμηνεία: Στράτος Παγιουμτζής, Κώστας Ρούκουνας

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Κάθε βραδάκι τραγουδώ για σένανε τσαχπίνα για σένα μαυρομάτα μου ναζιάρα μου μπομπίνα.	*Kathe vradaki tragoudo gia senane tsachpina* *gia sena mavromata mou* *naziara mou mpompina.*	Every night I sing for you, bitch for you, my black-eyed naziara, my bobbin.
Τα μάτια σου τα φρύδια σου κι αυτά σου τα χειλάκια με βάζουνε καθημερνώς σε χίλια δυο μεράκια.	*Ta matia sou ta frydia sou* *ki afta sou ta cheilakia* *me vazoune kathimernos se* *chilia dyo merakia.*	Your eyes, your eyebrows and those lips they put me in a thousand and two merakia every day.
Μα εσύ μου λες πως δε με θες γιατί είμαι αλανιάρης και μου χτυπάς κατάμουτρα πως πλούσιο θα πάρεις.	*Ma esy mou les pos de me* *thes giati eimai alaniaris* *kai mou chtypas katamoutra* *pos plousio tha pareis.*	But you tell me that you don't want me because I'm lazy and you slap me in the face that you will get rich.
Κορόιδο είσαι μάθε το κορόιδο με τα ούλα αφού πουλάς τέτοια καρδιά για πλούσια σακούλα.	*Koroido eisai mathe to* *koroido me ta oula* *afou poulas tetoia kardia gia* *plousia sakoula.*	You are a clown, learn the clown with the gums since you sell such a heart for a rich bag.
Κι αν είμαι αλάνης έχω εγώ τα πλούτη στην καρδιά μου και για παλάτια με χρυσά έχω στην αγκαλιά μου.	*Ki an eimai alanis echo ego* *ta plouti stin kardia mou* *kai gia palatia me chrysa* *echo stin agkalia mou.*	And if I am an Alan, I have riches in my heart and for palaces of gold I have in my arms.

Γίνομαι άνδρας 1933

Ginomai andras

Μουσική: Παναγιώτης Τούντας

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Σαν εμένανε τσαχπίνα, δεν είχ' άλλη στην Αθήνα, γίνουμ' άντρας πρώτο πράμα, με πιστόλι και με κάμα κι έχω γκόμενα μια δούλα και της τα 'χω πάρει ούλα.	*San emenane tsachpina, den* *eich' alli stin Athina,* *ginoum' antras proto prama,* *me pistoli kai me kama* *ki echo gkomena mia doula* *kai tis ta 'cho parei oula.*	
Στον τεκέ όταν θα πάω, όλους τους στραβοκοιτάω και μου λέν', καλώς τ' αδέρφι, τράβα μια να κάνεις κέφι κι αρχινώ με τα μαγκάκια γλέντι με μπαγλαμαδάκια.	*Ston teke otan tha pao, olous* *tous stravokoitao* *kai mou len', kalos t' aderfi,* *trava mia na kaneis kefi* *ki archino me ta magkakia* *glenti me mpaglamadakia.*	
Μα ένα βράδυ μ' ανθιστήκαν κι όλ' απάνω μου ριχτήκαν και μ' αρχίσαν στα σορόπια με τη γλώσσα τους τη ντόπια και φωνάζαν με λαχτάρα, αχ, αγοροκοριτσάρα.	*Ma ena vrady m'* *anthistikan ki ol' apano mou* *richtikan* *kai m' archisan sta soropia* *me ti glossa tous ti ntopia* *kai fonazan me lachtara,* *ach, agorokoritsara.*	

Δημητρούλα μου 1936

Dimitroula mou

Μουσική: Παναγιώτης Τούντας · Ερμηνεία: Ρόζα Εσκενάζυ

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Δημητρούλα μου, θέλω απόψε να μεθύσω και με σένανε μερακλού μου να γλεντήσω έλα πάμε στην Ραφήνα αλανιάρα μου που'χει ψάρια και ρετσίνα παιχνιδιάρα μου	*Dimitroula mou,* *thelo apopse na methyso* *kai me senane* *meraklou mou na glentiso* *ela pame stin Rafina alaniara mou* *pou'chei psaria kai retsina paichnidiara mou*	My daughter-in-law, i want to get drunk tonight and me you my meraklou to feast Come, let's go to Rafina, my darling where there are fish and retsina my playful
Θα σου φέρω λατέρνα κάνε κέφι και κέρνα τα ναζάκια σου άσ' τα με τη γάμπα σου σπάσ' τα κι όλα εγώ τα σπασμένα τα πληρώνω για σένα	*Tha sou fero laterna* *kane kefi kai kerna* *ta nazakia sou as' ta* *me ti gampa sou spas' ta* *ki ola ego ta spasmena* *ta plirono gia sena*	I'll bring you a lantern have fun and be happy leave your little ones alone break them with your calf and I'm all broken I pay for you
Δημητρούλα μου, τράβα ένα κρασάκι ακόμα Βάλ' το κούκλα μου το ποτήρι σου στο στόμα ρούφα ακόμα μια ρετσίνα να μεθύσουμε και το βράδυ, βρε τσαχπίνα, θα γλεντήσουμε	*Dimitroula mou,* *trava ena krasaki akoma* *Val' to koukla mou* *to potiri sou sto stoma* *roufa akoma mia retsina na methysoume* *kai to vrady, vre tsachpina, tha glentisoume*	My daughter-in-law, have another glass of wine Put my doll your glass in your mouth rufa one more retsina to get drunk and in the evening, you tshapina, we will feast
Θα σου φέρω λατέρνα κάνε κέφι και κέρνα τα ναζάκια σου άσ' τα με τη γάμπα σου σπάσ' τα κι όλα εγώ τα σπασμένα τα πληρώνω για σένα	*Tha sou fero laterna* *kane kefi kai kerna* *ta nazakia sou as' ta* *me ti gampa sou spas' ta* *ki ola ego ta spasmena* *ta plirono gia sena*	I'll bring you a lantern have fun and be happy leave your little ones alone break them with your calf and I'm all broken I pay for you
Ταβερνιάρη μου, φέρε μας και κοκκινέλι κι αγάπη μου τον καρσιλαμά χορεύει κούνησε μου το λιγάκι το κορμάκι σου χτύπα μου το τικι τικι τακ το τακουνάκι σου	*Taverniari mou,* *fere mas kai kokkineli* *ki agapi mou* *ton karsilama chorevei* *kounise mou to ligaki to kormaki sou* *chtypa mou to tiki tiki tak to takounaki sou*	my tavern keeper, bring us robinelli too and my love the karsilamas dances shake your little body for me tap my tiki tiki tock your heel
Δημητρούλα μου γεια σου! πάρτα όλα δικά σου! τα ναζάκια σου άσ' τα με τη γάμπα σου σπάσ' τα κι όλα εγώ τα σπασμένα τα πληρώνω για σένα	*Dimitroula mou geia sou!* *parta ola dika sou!* *ta nazakia sou as' ta* *me ti gampa sou spas' ta* *ki ola ego ta spasmena* *ta plirono gia sena*	My daughter-in-law, hello! get all yours! leave your little ones alone break them with your calf and I'm all broken I pay for you

11

Ειμαι πρεζακιας 1934

Eimai prezakias

Λα (A) · Όργανο: Ούτι

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Από το βράδ' ως το πρωί με πρέζα στέκω στη ζωή	*Apo to vrad' os to proi* *me preza steko sti zoi*	From evening to morning with a preza I stand in life
κι όλο τον κόσμο κατακτώ την άσπρη σκόνη σαν ρουφώ	*ki olo ton kosmo katakto* *tin aspri skoni san roufo*	and conquer the whole world the white powder like rufo
όλος ο κόσμος είναι χτήμα μου σαν έχω πρέζα και ρουφάω	*olos o kosmos einai chtima mou* *san echo preza kai roufao*	the whole world is mine like I have a preza and suck
κι οι πολιτσμάνοι όταν θα με ιδούν μελάνι αμολάω	*ki oi politsmanoi otan tha me idoun* *melani amolao*	and the citizens when they see me I spread ink
σαν μαστουρωθείς, γίνεσαι ευθύς βασιλιάς δικτάκτορας, Θεός και κοσμοκράτορας	*san mastourotheis, ginesai efthys* *vasilias diktaktoras, Theos kai kosmokratoras*	when you masturbate, you become straight king dictator, God and cosmocrator
πρέζα όταν πιεις, ρε, θα ευφρανθείς κι όλα πια στον κόσμο ρόδινα θε να τα δεις	*preza otan pieis, re, tha effrantheis* *ki ola pia ston kosmo rodina the na ta deis*	Preza when you drink, hey, you'll be happy and everything in the world is now rosy to see
-Ωχ, θα πρεζάρω, αδερφέ μου, μέχρι Ανάσταση!	*-Och, tha prezaro, aderfe mou, mechri Anastasi!*	- Oh, I will prezaro, my brother, until Resurrection!
δική μου είναι η Ελλάς και στην κατάντια της γελάς	*diki mou einai i Ellas* *kai stin katantia tis gelas*	Greece is mine and you laugh at the bottom of it
της λείπει το 'να της ποδάρι ρε, και το παίξανε στο ζάρι	*tis leipei to 'na tis podari* *re, kai to paixane sto zari*	she misses her leg hey, and they played it on the dice
εγώ θα είμαι, ρε, διχτάχτορας κι ο κόσμος στάχτη, αχ, θα γίνει	*ego tha eimai, re, dichtachtoras* *ki o kosmos stachti, ach, tha ginei*	I'll be, hey, dictator and the world will be ashes, ah, it will be
ο ένας θα μ' ανάβει το λουλά κι ο άλλος θα τον σβήνει	*o enas tha m' anavei to loula* *ki o allos tha ton svinei*	one of them will light the loulas for me and the other will erase him
σαν μαστουρωθείς, γίνεσαι ευθύς βασιλιάς διχτάχτορας, Θεός και κοσμοκράτορας	*san mastourotheis, ginesai efthys* *vasilias dichtachtoras, Theos kai kosmokratoras*	when you masturbate, you become straight king dictator, God and cosmocrator
πρέζα όταν πιεις, ρε, θα ευφρανθείς κι όλα πια στον κόσμο ρόδινα θε να τα δεις	*preza otan pieis, re, tha effrantheis* *ki ola pia ston kosmo rodina the na ta deis*	Preza when you drink, hey, you'll be happy and everything in the world is now rosy to see
-Ρόζα μου, για σέναν' έγινα πρεζάκιας! -Ωχ!	*-Roza mou, gia senan' egina prezakias!* *-Och!*	- My rose, for you I became a prezakias! -Oh!

Είμαι του δρόμου 1937

Eimai tou dromou

Μουσική: Βαγγέλης Παπάζογλου · Ερμηνεία: Γιώργος Κάβουρας

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Είμαι του δρόμου το παιδί το παραπονεμένο	*Eimai tou dromou to paidi* *to paraponemeno*	I'm a street kid the complained of
και σαν σκυλάκι κάθομαι και σαν σκυλάκι κάθομαι	*kai san skylaki kathomai* *kai san skylaki kathomai*	and like a dog I sit and like a dog I sit
και σαν σκυλάκι κάθομαι στους πάγκους, το καημένο	*kai san skylaki kathomai* *stous pagkous, to kaimeno*	and like a dog I sit on the counters, the poor thing
-Ώπα!	*-Opa!*	-Oops!
το κρύο έχω πίκρα μου η ζέστη είν' η χαρά μου	*to kryo echo pikra mou* *i zesti ein' i chara mou*	the cold makes me bitter the heat is my joy
του καθενός το θέλημα του καθενός το θέλημα	*tou kathenos to thelima* *tou kathenos to thelima*	each one's will each one's will
του καθενός το θέλημα είν' η παρηγοριά μου	*tou kathenos to thelima* *ein' i parigoria mou*	each one's will it's my consolation
η πείνα δεν με φόβησε ορφάνια δεν θυμούμαι	*i peina den me fovise* *orfania den thymoumai*	hunger didn't scare me orphans I don't remember
βρέθηκα έτσι στο ντουνιά βρέθηκα έτσι στο ντουνιά	*vrethika etsi sto ntounia* *vrethika etsi sto ntounia*	That's how I found myself in the dunia That's how I found myself in the dunia
βρέθηκα έτσι στο ντουνιά και δεν παραπονιούμαι	*vrethika etsi sto ntounia* *kai den paraponioumai*	That's how I found myself in the dunia and I'm not complaining
-Γεια σου παραπονιάρη Κάβουρα!	*-Geia sou paraponiari Kavoura!*	-Hello, complaining Crab!
κι αν αποθάνω και βρεθεί κανένας και με θάψει	*ki an apothano kai vrethei* *kanenas kai me thapsei*	even if I die and it is found no one will bury me
είμαι του δρόμου το παιδί είμαι του δρόμου το παιδί	*eimai tou dromou to paidi* *eimai tou dromou to paidi*	I'm a street kid I'm a street kid
είμαι του δρόμου το παιδί κι εκείνος ας με κλάψει	*eimai tou dromou to paidi* *ki ekeinos as me klapsei*	I'm a street kid let him make me cry too

13

Είναι ευτυχής ο άνθρωπος 1940

Einai eftychis o anthropos

Μουσική: Παναγιώτης Τούντας · Ερμηνεία: Στράτος Παγιουμτζής

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Είναι ευτυχής ο άνθρωπος που αγάπη δεν γνωρίζει και για κοπέλες όμορφες το νου του δεν σκοτίζει	*Einai eftychis o anthropos* *pou agapi den gnorizei* *kai gia kopeles omorfes* *to nou tou den skotizei*	
Δεν έχει χιλίους δυο καημούς δεν τονε δέρνει ο πόνος και αν είναι πλούσιος η φτωχός αυτό το ξέρει μόνος	*Den echei chilious dyo kaimous* *den tone dernei o ponos* *kai an einai plousios i ftochos* *afto to xerei monos*	
Κι όμως εγώ π' αγάπησα κι έχω φωτιά μεγάλη καημούς που δεν περίμενα μου 'ρθανε στο κεφάλι	*Ki omos ego p' agapisa* *ki echo fotia megali* *kaimous pou den perimena* *mou 'rthane sto kefali*	

14

Ένας μάγκας στον τεκέ μου 1934

Enas magkas ston teke mou

Μουσική: Κώστας Τζόβενος · Ερμηνεία: Ρόζα Εσκενάζυ



Παλιά ηχογράφηση



Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Ένας μάγκας στον τεκέ μου τσάκισε τον αργελέ μου	*Enas magkas ston teke mou* *tsakise ton argele mou*	A manga in my tekke break my ankle
ένας μάγκας στον τεκέ μου τσάκισε τον αργελέ μου	*enas magkas ston teke mou* *tsakise ton argele mou*	a manga in my tekke break my ankle
πέταξε και το καλάμι και με άφησε χαρμάνη	*petaxe kai to kalami* *kai me afise charmani*	throw away the rod too and left me harmanis
έσπασε τον μπαγλαμά μου που τον είχα συντροφιά μου	*espase ton mpaglama mou* *pou ton eicha syntrofia mou*	broke my baglama that I had him as my companion
έσπασε τον μπαγλαμά μου που τον είχα συντροφιά μου	*espase ton mpaglama mou* *pou ton eicha syntrofia mou*	broke my baglama that I had him as my companion
που περνούσαν οι καημοί μου και οι γιαναστεναγμοί μου	*pou pernousan oi kaimoi mou* *kai oi gianastenagmoi mou*	where my woes passed and my sighs
μάγκα, αν δεν σε ξεφτιλίσω και το αίμα σου θα χύσω	*magka, an den se xeftiliso* *kai to aima sou tha chyso*	manga, if i don't screw you up and your blood I will spill
μάγκα, αν δεν σε ξεφτιλίσω και το αίμα σου θα χύσω	*magka, an den se xeftiliso* *kai to aima sou tha chyso*	manga, if i don't screw you up and your blood I will spill
με αυτά που μου 'χεις κάμει και με άφησες χαρμάνη	*me afta pou mou 'cheis kamei* *kai me afises charmani*	with what you have done to me and you left me harmanis
άρπα, Νώντα, το μαχαίρι δώσε μου το, ρε, στο χέρι	*arpa, Nonta, to machairi* *dose mou to, re, sto cheri*	harp, Noda, the knife give it to me, hey, in the hand
άρπα, Νώντα, το μαχαίρι δώσε μου το, ρε, στο χέρι	*arpa, Nonta, to machairi* *dose mou to, re, sto cheri*	harp, Noda, the knife give it to me, hey, in the hand
για το μάγκα θα τσακίσω ή γιεγώ θα ξεψυχήσω	*gia to magka tha tsakiso* *i giego tha xepsychiso*	for the manga I'll screw up or I will cool off
για σταμάτα, βρε βλαμάκι μην τραβάς το μαχαιράκι	*gia stamata, vre vlamaki* *min travas to machairaki*	stop it, you bastard don't pull the knife

15

Η μποεμισσα 1933

I mpoemissa

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Είμαι μια μποέμ μαγκιόρα που τα λέγω όλα φόρα	*Eimai mia mpoem magkiora* *pou ta lego ola fora*	
και μεθώ και οριγιάζω και λεφτά δε λογαριάζω	*kai metho kai origiazo* *kai lefta de logariazo*	
όπου μπαίνω, τράκες κάνω αχ, κι όποιον μπλέξω τον ξεκάνω	*opou mpaino, trakes kano* *ach, ki opoion mplexo ton xekano*	
αχ, γλέντι και μεθύσι ούζο και χασίσι	*ach, glenti kai methysi* *ouzo kai chasisi*	
έτσι θέλω τη ζωή μου να περνώ, μποέμικα	*etsi thelo ti zoi mou na perno, mpoemika*	
μέρα-νύχτα στις ταβέρνες το πρωί μες στους τεκέδες	*mera-nychta stis tavernes* *to proi mes stous tekedes*	
την τραβώ και μαστουριάζω το κεφάλι μου μπαφιάζω	*tin travo kai mastouriazo* *to kefali mou mpafiazo*	
έτσι πρέπει να γλεντάμε τη ζωή να τη περνάμε	*etsi prepei na glentame* *ti zoi na ti pername*	
αχ, γλέντι και μεθύσι ούζο και χασίσι	*ach, glenti kai methysi* *ouzo kai chasisi*	
έτσι θέλω τη ζωή μου να περνώ, μποέμικα αμάν, αμάν, γιαρέι, αχ, αμάν	*etsi thelo ti zoi mou na perno, mpoemika* *aman, aman, giarei, ach, aman*	
-Γεια σου Λάμπρο μου με τη λύρα σου! -Ωχ, ωχ, ωχ!	*-Geia sou Lampro mou me ti lyra sou!* *-Och, och, och!*	

16

Ησουνα ξυπολυτη 1930

Isouna xypolyti

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Ήσουνα τι ήσουνα μια παξιμαδοκλέφτρα τώρα που σε πήρα εγώ γυρεύεις σούρτα φέρτα	*Isouna ti isouna mia paximadokleftra* *tora pou se pira ego gyreveis sourta ferta*	
Ήσουνα ξυπόλυτη και γύρναγες στους δρόμους τώρα που σε πήρα εγώ γυρεύεις ιπποκόμους	*Isouna xypolyti kai gyrnages stous dromous* *tora pou se pira ego gyreveis ippokomous*	
Ήσουνα στην αγορά και μάζευες τους σπόρους και τώρα που σε πήρα εγώ ζητάς αεροπόρους (Ήσουνα στη μάνα σου και τάιζες κοκόρους και τώρα που σε πήρα εγώ ζητάς αεροπόρους)	*Isouna stin agora kai mazeves tous sporous* *kai tora pou se pira ego zitas aeroporous* *(Isouna sti mana sou kai taizes kokorous* *kai tora pou se pira ego zitas aeroporous)*	
Ήσουνα ξυπόλυτη και μάζευες κοσάρια τώρα που σε πήρα εγώ γυρεύεις κατοστάρια (Ήσουνα στη μάνα σου και μάζευες κοσάρια τώρα που σε πήρα εγώ γυρεύεις κατοστάρια)	*Isouna xypolyti kai mazeves kosaria* *tora pou se pira ego gyreveis katostaria* *(Isouna sti mana sou kai mazeves kosaria* *tora pou se pira ego gyreveis katostaria)*	
Ήσουνα στην αγορά και μάζευες ραδίκια τώρα που σε πήρα εγώ γυρεύεις σκουλαρίκια	*Isouna stin agora kai mazeves radikia* *tora pou se pira ego gyreveis skoularikia*	
Έριξα τα ζάρια μου κι έφερα έξι πέντε και τους μπάτσους στη γωνιά τους πάει πέντε πέντε (Τα ζάρια μου τα κούνησα κι έφερα έξη πέντε πάν' δυο μπάτσους στη γωνιά τους πάει πέντε πέντε)	*Erixa ta zaria mou ki efera exi pente* *kai tous mpatsous sti gonia tous paei pente pente* *(Ta zaria mou ta kounisa ki efera exi pente* *pan' dyo mpatsous sti gonia tous paei pente pente)*	
Πενήντα χρόνια φυλακή τιμώρησα το χάρο να 'σαι πάντα ελεύθερη μαζί σου να γουστάρω	*Peninta chronia fylaki timorisa to charo* *na 'sai panta eleftheri mazi sou na goustaro*	

Θεσσαλονίκη μου 1956

Thessaloniki mou

Μουσική: Μανώλης Χιώτης · Στίχοι: Χρήστος Κολοκοτρώνης

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Θεσσαλονίκη μου μεγάλη φτωχομάνα εσύ που βγάζεις τα καλύτερα παιδιά Θεσσαλονίκη μου μεγάλη φτωχομάνα όπου κι αν πάω σ' έχω πάντα στην καρδιά	*Thessaloniki mou megali ftochomana* *esy pou vgazeis ta kalytera paidia* *Thessaloniki mou megali ftochomana* *opou ki an pao s' echo panta stin kardia*	Thessaloniki, my big poor mother you who bring out the best children Thessaloniki, my big poor mother wherever I go I always have you in my heart
Θεσσαλονίκη μου ποτέ δε σ' απαρνιέμαι είσ' η πατρίδα μου, το λέω και καυχιέμαι	*Thessaloniki mou pote de s' aparniemai* *eis' i patrida mou, to leo kai kafchiemai*	My Thessaloniki, I never deny you You are my homeland, I say it and boast
Θεσσαλονίκη με τα τόσα σου μεράκια βγάζεις τα πιο όμορφα κορίτσια στον ντουνιά βράδια μποέμικα τραγούδια στα σοκάκια γλέντια ξενύχτια μες στην κάθε γειτονιά	*Thessaloniki me ta tosa sou merakia* *vgazeis ta pio omorfa koritsia ston ntounia* *vradia mpoemika tragoudia sta sokakia* *glentia xenychtia mes stin kathe geitonia*	Thessaloniki with your many merakia you bring out the most beautiful girls in the world evening bohemian songs in the alleys parties at night in every neighborhood
Θεσσαλονίκη μου ποτέ δε σ' απαρνιέμαι είσ' η πατρίδα μου, το λέω και καυχιέμαι	*Thessaloniki mou pote de s' aparniemai* *eis' i patrida mou, to leo kai kafchiemai*	My Thessaloniki, I never deny you You are my homeland, I say it and boast
Θεσσαλονίκη μου κι αν είμαι μακριά σου πάντα θυμάμαι τ' όνομά σου το γλυκό αχ πώς νοστάλγησα να ξαναρθώ κοντά σου κι ας ξεψυχήσω μπρος τον πύργο το λευκό	*Thessaloniki mou ki an eimai makria sou* *panta thymamai t' onoma sou to glyko* *ach pos nostalgisa na xanartho konta sou* *ki as xepsychiso mpros ton pyrgo to lefko*	My Thessaloniki, even if I am far from you I always remember your name sweet oh how I longed to be near you again even if I cool off in front of the white tower
Θεσσαλονίκη μου ποτέ δε σ' απαρνιέμαι είσ' η πατρίδα μου, το λέω και καυχιέμαι	*Thessaloniki mou pote de s' aparniemai* *eis' i patrida mou, to leo kai kafchiemai*	My Thessaloniki, I never deny you You are my homeland, I say it and boast

Καίγομαι καίγομαι 1951

Kaigomai kaigomai

Μουσική: Γεράσιμος Κλουβάτος · Ερμηνεία: Στέλλα Χασκήλ, Τάκης Μπίνης

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Όταν γεννιέται ο άνθρωπος ένας καημός γεννιέται όταν φουντώνει ο πόλεμος το αίμα δε μετριέται	*Otan gennietai o anthropos* *enas kaimos gennietai* *otan fountonei o polemos* *to aima de metrietai*	
Καίγομαι καίγομαι ρίξε κι άλλο λάδι στη φωτιά πνίγομαι πνίγομαι πέτα με σε θάλασσα βαθιά	*Kaigomai kaigomai* *rixe ki allo ladi sti fotia* *pnigomai pnigomai* *peta me se thalassa vathia*	
Ορκίστηκα στα μάτια σου που τα 'χα σαν βαγγέλιο τη μαχαιριά που μου 'δωκες να σου την κάμω γέλιο	*Orkistika sta matia sou* *pou ta 'cha san vangelio* *ti machairia pou mou 'dokes* *na sou tin kamo gelio*	
Καίγομαι καίγομαι ρίξε κι άλλο λάδι στη φωτιά πνίγομαι πνίγομαι πέτα με σε θάλασσα βαθιά	*Kaigomai kaigomai* *rixe ki allo ladi sti fotia* *pnigomai pnigomai* *peta me se thalassa vathia*	
Μα συ βαθιά στην κόλαση την αλυσίδα σπάσε κι αν με τραβήξεις δίπλα σου ευλογημένος να 'σαι	*Ma sy vathia stin kolasi* *tin alysida spase* *ki an me travixeis dipla sou* *evlogimenos na 'sai*	
Καίγομαι καίγομαι ρίξε κι άλλο λάδι στη φωτιά πνίγομαι πνίγομαι πέτα με σε θάλασσα βαθιά.	*Kaigomai kaigomai* *rixe ki allo ladi sti fotia* *pnigomai pnigomai* *peta me se thalassa vathia.*	

19

Κάνε λιγάκι υπομονή 1948

Kane ligaki ypomoni

Μουσική: Βασίλης Τσιτσάνης · Ερμηνεία: Σωτηρία Μπέλλου, Βασίλης Τσιτσάνης



Παλιά ηχογράφηση



Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Μην απελπίζεσαι και δε θ' αργήσει!	*Min apelpizesai kai de th' argisei!*	
Κοντά σου θα 'ρθει μια Χαραυγή,	*Konta sou tha 'rthei mia Charavgi,*	
καινούρια αγάπη να σου ζητήσει.	*kainouria agapi na sou zitisei.*	
Κάνε λιγάκι υπομονή!	*Kane ligaki ypomoni!*	
Διώξε τα σύννεφα απ' την καρδιά σου	*Dioxe ta synnefa ap' tin kardia sou*	
και μες στο κλάμα μην ξαγρυπνάς!	*kai mes sto klama min xagrypnas!*	
Τι κι αν δε βρίσκεται στην αγκαλιά σου;	*Ti ki an de vrisketai stin agkalia sou;*	
Θα 'ρθει μια μέρα, μην το ξεχνάς!	*Tha 'rthei mia mera, min to xechnas!*	
Γλυκοχαράματα θα σε ξυπνήσει	*Glykocharamata tha se xypnisei*	
κι ο έρωτάς σας θ' αναστηθεί.	*ki o erotas sas th' anastithei.*	
Καινούρια αγάπη θα ξαναρχίσει.	*Kainouria agapi tha xanarchisei.*	
Κάνε λιγάκι υπομονή!	*Kane ligaki ypomoni!*	

20

Μες στον τεκέ της Μαριγώς 1934

Mes ston teke tis Marigos

Μουσική: Σπύρος Περιστέρης · Ερμηνεία: Γιώργος Παπασιδέρης



Παλιά ηχογράφηση



Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Μες στον τεκέ της Μαριγώς αμάν, αμάν μ' έπιασε ένας μυστικός βρε κι απάνω στο μεράκι βάζει χέρι στο μαυράκι	*Mes ston teke tis Marigos* *aman, aman* *m' epiase enas mystikos* *vre ki apano sto meraki* *vazei cheri sto mavraki*	In Marigo's tekke, aman, aman I was caught by a secret come and go on a whim he puts his hand on the black man
Το λουλά μας τον εσπάει και τη τσίκα μας αρπάζει τότε τράβηξα μαχαίρι και τον βάρεσα στο χέρι	*To loula mas ton espaei* *kai ti tsika mas arpazei* *tote travixa machairi* *kai ton varesa sto cheri*	Our loulas breaks him and he grabs our chick then I drew a knife and I carried him in my hand
Εγινε μεγάλ' αντάρα και όλα στο τεκέ μαντάρα του κανα μια ματσαράγκα και του το στριψα του μάγκα	*Egine megal' antara* *kai ola sto teke mantara* *tou kana mia matsaragka* *kai tou to stripsa tou magka*	It became a big fight and all in teke mandara I made him a matsaraga and I turned it on the manga

21

Μία Είναι Η Ουσία

Mia Einai I Ousia

Μουσική: Χρήστος Νικολόπουλος · Στίχοι: Λευτέρης Χαψιάδης

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Μία είναι η ουσία	*Mia einai i ousia*	One is the essence
Δεν υπάρχει αθανασία	*Den yparchei athanasia*	There is no immortality
Άιντε μία είναι η ουσία	*Ainte mia einai i ousia*	One thing is the point
Δεν υπάρχει αθανασία	*Den yparchei athanasia*	There is no immortality
Να 'σουνα, Θέε μου, πότης	*Na 'souna, Thee mou, potis*	Here you are, my God, a drinker
Να σωθεί η ανθρωπότις	*Na sothei i anthropotis*	To save humanity
Στο μεθύσι σου απάνω	*Sto methysi sou apano*	To your drunkenness above
Να μαχαίρωνες το Χάρο	*Na machairones to Charo*	To stab Charo
Μία είναι η ουσία	*Mia einai i ousia*	One is the essence
Δεν υπάρχει αθανασία	*Den yparchei athanasia*	There is no immortality
Άιντε μία είναι η ουσία	*Ainte mia einai i ousia*	One thing is the point
Δεν υπάρχει αθανασία	*Den yparchei athanasia*	There is no immortality
Αχ και του παράδεισου η κοιλάδα	*Ach kai tou paradeisou i koilada*	Oh and heaven's valley
Δε χωράει την Ελλάδα	*De choraei tin Ellada*	It does not fit Greece
Να 'σουνα, Θέε μου, πότης	*Na 'souna, Thee mou, potis*	Here you are, my God, a drinker
Να σωθεί η ανθρωπότις	*Na sothei i anthropotis*	To save humanity
Στο μεθύσι σου απάνω	*Sto methysi sou apano*	To your drunkenness above
Να μαχαίρωνες το Χάρο	*Na machairones to Charo*	To stab Charo

22

Μισιρλού 1927

Misirlou

Λα (A) · Όργανο: Ούτι

—

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Μισιρλού μου, η γλυκιά σου η ματιά φλόγα μου `χει ανάψει μες στην καρδιά, αχ γιαχαμπίμπι, αχ γιαλελέλι, αχ τα δυο σου χείλη στάζουνε μέλι, οϊμέ.	*Misirlou mou, i glykia sou i matia* *floga mou `chei anapsei mes stin kardia,* *ach giachampimpi, ach gialeleli, ach* *ta dyo sou cheili stazoune meli, oime.*	
Αχ, Μισιρλού, μαγική ξωτική ομορφιά, τρέλα θα μου `ρθει, δεν υποφέρω πια, αχ, θα σε κλέψω μέσ' απ' την Αραπιά.	*Ach, Misirlou, magiki xotiki omorfia,* *trela tha mou `rthei, den ypofero pia,* *ach, tha se klepso mes' ap' tin Arapia.*	
Μαυρομάτα Μισιρλού μου τρελή η ζωή μου αλλάζει μ' ένα φιλί, αχ γιαχαμπίμπι, μ' ένα φιλάκι, αχ απ' το δικό σου το στοματάκι, οϊμέ.	*Mavromata Misirlou mou treli* *i zoi mou allazei m' ena fili,* *ach giachampimpi, m' ena filaki, ach* *ap' to diko sou to stomataki, oime.*	

23

Μοίρα με καταδίκασες 1953

Moira me katadikases

Μουσική: Στράτος Παγιουμτζής · Ερμηνεία: Στράτος Παγιουμτζής, Ευαγγ. Μαρκοπούλου

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Άχι άχι πουλί μου Μέσα στον πόνο είναι η χαρά μέσ' στη χαρά είν' ο πόνος	*Achi achi pouli mou* *Mesa ston pono einai i chara mes'* *sti chara ein' o ponos*	No, no, my bird In pain is joy, in joy is pain
μέσ' τη χαρά είναι ο πόνος, μεσ' τη χαρά είναι ο πόνος μέσα στον κόσμο βρίσκομαι κι είμ' έρημος και μόνος	*mes' ti chara einai o ponos, mes' ti chara einai o ponos* *mesa ston kosmo vriskomai ki eim' erimos kai monos*	in joy is pain, in joy is pain in the world I find myself desolate and alone
Άχι άχι πουλί μου Μα όσο μπορώ καλύτερα τις ώρες μου θα σκοτώνω	*Achi achi pouli mou* *Ma oso mporo kalytera tis ores mou tha skotono*	No, no, my bird But I will kill my hours as best as I can
τσ' ώρες μου θα σκοτώνω, τσ' ώρες μου θα σκοτώνω για να κερδίσω τη ζωή χωρίς να νιώσω πόνο	*ts' ores mou tha skotono, ts' ores mou tha skotono* *gia na kerdiso ti zoi choris na nioso pono*	I will kill in my hours, I will kill in my hours to gain life without feeling pain
Άχι άχι πουλί μου Μοίρα με καταδίκασες μα δε σε υπολογίζω	*Achi achi pouli mou* *Moira me katadikases ma de se ypologizo*	No, no, my bird Fate, you condemned me, but I don't count on you
μα δε σε υπολογίζω, μα δε σε υπολογίζω εσύ μου γράφεις βάσανα μα εγω μ' αυτά γλεντίζω	*ma de se ypologizo, ma de se ypologizo* *esy mou grafeis vasana ma ego m' afta glentizo*	but I don't count you, but I don't count you you write me suffering, but I revel in it

24

Μού’ πανε να μην σ’ αγαπώ 1939

Mou’ pane na min s’ agapo

Μουσική: Α. Βαμβακάρης · Ερμηνεία: Νότα Καλλέλη (Μυτιλινιά)

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Όλοι κατηγορήσανε μέσα στη γειτονιά σου την τόση σου την απονιά και τη σκληρή καρδιά σου.	*Oloi katigorisane mesa sti* *geitonia sou* *tin tosi sou tin aponia kai ti* *skliri kardia sou.*	Everyone accused in your neighborhood your longing and your hard heart.
Και μου 'παν να μη σ' αγαπώ κι άλλη να βρω να ζήσω, γιατί εσύ δεν τ' άξιζες τόσο να σ' αγαπήσω.	*Kai mou 'pan na mi s' agapo* *ki alli na vro na ziso,* *giati esy den t' axizes toso na* *s' agapiso.*	And they told me not to love you and find someone else to live with, because you didn't deserve to love you so much.
Μα ο κόσμος ό,τι θέλει ας πει εγώ θα σ' αγαπάω, στης γης την άκρη αν το 'λεγες κι αν το 'θελες θα πάω.	*Ma o kosmos o,ti thelei as pei* *ego tha s' agapao,* *stis gis tin akri an to 'leges ki* *an to 'theles tha pao.*	But let the world say what they want, I will love you to the edge of the earth if you said so and if you wanted it I will go.

25

Μπανιστηρτζού

Mpanistirtzou

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Μπανιστιρτζού με έκαμε η αλήτισσά σου η φύση Μπανιστιρτζού με το στανιό και τύφλα στο μεθύσι Τι καλημέρα να σου πω άμα δε σ' αντικρίζω Άμα δε σ' έχω αγκαλιά και να σε καβλαντίζω	*Mpanistirtzou me ekame i alitissa sou i fysi* *Mpanistirtzou me to stanio kai tyfla sto methysi* *Ti kalimera na sou po ama de s' antikrizo* *Ama de s' echo agkalia kai na se kavlantizo*	Your vagabond nature made me a banister Banistirjou with the tin and blind in drunkenness How can I say good morning to you if I don't face you If I don't have you in my arms and taunt you
Οι πρωταθλητές, στη ρακή Δώσ' του δώσ' του τουφεκιές έχω τρελαθεί Ωφ αμάν, βάι βάι Με πήραν απ' τον ώμο και τους είπα bye bye	*Oi protathlites, sti raki* *Dos' tou dos' tou toufekies echo trelathei* *Of aman, vai vai* *Me piran ap' ton omo kai tous eipa bye bye*	The champions, in raki Give him give him rifles I've gone crazy Oof aman, bye bye They took me by the shoulder and I said bye bye
Είναι πρωί και πίνω κούπες Δε με γεμίζει ο καφές ούτε και οι ρούφες Είμαι δικός σου κι όλα τ' άλλα είναι μούφες Μούφες. Τ' ακούς; Το λέω και με ντουντούκες Ξυπνάω και δίνω κουτουλιές Δυο στο μαξιλάρι και θυμάμαι όσα μου 'πες Έλεγα σιγά χορτάσαμε στιγμές Τώρα με το χρόνο δες, πάλι δίνω στούκες Κι όλο τα «θα» πάλι μπαίνουνε στη μέση Θα τα πούμε, θα μιλήσουμε στις έξι Θα βρεθούμε, θα και θα τα έχω παίξει Μέσα στο κεφάλι μου μυαλό δεν έχει θέση Μέσα στο μυαλό μου που το πήρες έτσι Έγινα ταξίμι που έμεινε στη μέση Έγινα έργο εθνικής, ημιτελής Και τη φωλιά μου σίγουρα την έχω χέσει	*Einai proi kai pino koupes* *De me gemizei o kafes oute kai oi roufes* *Eimai dikos sou ki ola t' alla einai moufes* *Moufes. T' akous; To leo kai me ntountoukes* *Xypnao kai dino koutoulies* *Dyo sto maxilari kai thymamai osa mou 'pes* *Elega siga chortasame stigmes* *Tora me to chrono des, pali dino stoukes* *Ki olo ta «tha» pali mpainoune sti mesi* *Tha ta poume, tha milisoume stis exi* *Tha vrethoume, tha kai tha ta echo paixei* *Mesa sto kefali mou myalo den echei thesi* *Mesa sto myalo mou pou to pires etsi* *Egina taximi pou emeine sti mesi* *Egina ergo ethnikis, imitelis* *Kai ti folia mou sigoura tin echo chesei*	It's morning and I'm drinking mugs Coffee doesn't fill me up, neither do clothes I'm yours and everything else is bullshit Muffs. Do you hear that? I say it with dudukes too I wake up and give treats Two on the pillow and I remember what you told me I was slowly saying we had enough moments Now with time, look, I'm giving plasters again And all the "will" again get in the way I'll see you, we'll talk at six We will meet, I will and I will have played them Inside my head mind has no place Inside my mind that you took it like that I became a taximi that got stuck in the middle I became a national project, unfinished And I have certainly lost my nest

26

Μπουζούκι μου διπλόχορδο 1937

Mpouzouki mou diplochordo

Μουσική: Σπύρος Περιστέρης · Στίχοι: Μίνως Τσάμα (Μάτσας) · Ερμηνεία: Μάρκος Βαμβακάρης, Στράτος Παγιουμτζής

Λα (A) · Όργανο: Μπουζούκι

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Μπουζούκι μου διπλόχορδο μπουζούκι μου καημένο μονάχα εσύ παρηγορείς κάθε φαρμακωμένο	*Mpouzouki mou diplochordo* *mpouzouki mou kaimeno* *monacha esy parigoreis* *kathe farmakomeno*	
Το ντέρτι που `χω στην καρδιά το ξέρεις και λυπάσαι πριν να με κάψεις άπιστη ποιος ήμουν το θυμάσαι	*To nterti pou `cho stin kardia* *to xereis kai lypasai* *prin na me kapseis apisti* *poios imoun to thymasai*	
Τώρα με αποστρέφονται με λένε αλανιάρη τι θέλω τέτοια μια ζωή ο Χάρος ας με πάρει	*Tora me apostrefontai* *me lene alaniari* *ti thelo tetoia mia zoi* *o Charos as me parei*	
Κι αν είμαι αλάνης φουκαράς δεν φταίω σας το λέω για δυο ματάκια ψεύτικα μέρα και νύχτα κλαίω	*Ki an eimai alanis foukaras* *den ftaio sas to leo* *gia dyo matakia pseftika* *mera kai nychta klaio*	
Μπουζούκι σύντροφε πιστέ εσύ μονάχα μένεις αυτή την ψεύτική ζωή να μου την εγλυκαίνεις	*Mpouzouki syntrofe piste* *esy monacha meneis* *afti tin pseftiki zoi* *na mou tin eglykaineis*	

27

Νύχτωσε χωρίς φεγγάρι 1950

Nychtose choris fengari

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Νύχτωσε χωρίς φεγγάρι το σκοτάδι είναι βαθύ κι όμως ένα παλικάρι δεν μπορεί να κοιμηθεί	*Nychtose choris fengari* *to skotadi einai vathy* *ki omos ena palikari* *den mporei na koimithei*	
Άραγε τι περιμένει απ' το βράδυ ως το πρωί στο στενό το παραθύρι που φωτίζει με κερί	*Arage ti perimenei* *ap' to vrady os to proi* *sto steno to parathyri* *pou fotizei me keri*	
Πόρτα ανοίγει πόρτα κλείνει με βαρύ αναστεναγμό ας μπορούσα να μαντέψω της καρδιάς του τον καημό	*Porta anoigei porta kleinei* *me vary anastenagmo* *as mporousa na mantepso* *tis kardias tou ton kaimo*	

28

Ο Μάρκος υπουργός 1936

O Markos ypourgos

Μουσική: Μάρκος Βαμβακάρης · Στίχοι: Μάρκος Βαμβακάρης · Ερμηνεία: Μάρκος Βαμβακάρης

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Όσοι γίνουν πρωθυπουργοί όλοι τους θα πεθάνουν τους κυνηγάει ο λαός απ' τα καλά που κάνουν.	*Osoi ginoun prothypourgoi* *oloi tous tha pethanoun* *tous kynigaei o laos ap' ta* *kala pou kanoun.*	
-Γεια σου, ρε Μάρκο, με τα ζοριλίκια σου! (φωνή Σπ.Περιστέρη)	*-Geia sou, re Marko, me ta* *zorilikia sou!* *(foni Sp.Peristeri)*	
Βάζω υποψηφιότητα πρωθυπουργός να γίνω,	*Vazo ypopsifiotita* *prothypourgos na gino,*	
να κάθουμαι τεμπέλικα, να τρώω και να πίνω.	*na kathoumai tempelika, na* *troo kai na pino.*	
Και ν' ανεβαίνω στη βουλή εγώ να τους διατάζω να τους πατώ τον άργιλε και να τους μαστουριάζω.	*Kai n' anevaino sti vouli ego* *na tous diatazo* *na tous pato ton argile kai* *na tous mastouriazo.*	

29

Ο μοντέρνος Χαραλάμπης 1934

O monternos Charalampis

Μουσική: Πανάγιωτης Τούντας · Ερμηνεία: Ρίτα Αμπατζή

Λα (Α) · Όργανο: Μπουζούκι

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Χαραλάμπη, πού 'ναι εκείνα πού 'ν' τα χρόνια τα παλιά	*Charalampi, pou 'nai ekeina* *pou 'n' ta chronia ta palia*	Charalambi, where are they? where are the old years?
που δεν ήθελες μες στην Αθήνα να σου πουν για παντρειά	*pou den itheles mes stin Athina* *na sou poun gia pantreia*	that you didn't want in Athens to tell you about marriage
που δεν ήθελες μες στην Αθήνα να σου πουν για παντρειά	*pou den itheles mes stin Athina* *na sou poun gia pantreia*	that you didn't want in Athens to tell you about marriage
τώρα μέσα σε ένα χρόνο πήρες δύο και μια, τρεις	*tora mesa se ena chrono* *pires dyo kai mia, treis*	now within a year you got two and one, three
τις αμόληκες στον δρόμο πάλι για να ξαναπαντρευτείς	*tis amolikes ston dromo* *pali gia na xanapantrefteis*	the bumps in the road again to remarry
μη μας κάνεις το βαρβάτο Χαραλάμπη μερακλή	*mi mas kaneis to varvato* *Charalampi merakli*	don't make fun of us Charalambi meraklis
δεν μπορείς να βρεις τον πάτο βρε Λάμπη σεβνταλή	*den mporeis na vreis ton pato* *vre Lampi sevntali*	you can't find the bottom Bro Lampi Sevdali
μη μας κάνεις το βαρβάτο Χαραλάμπη μερακλή, πω πω	*mi mas kaneis to varvato* *Charalampi merakli, po po*	don't make fun of us Charalambi meraklis, say say
δεν μπορείς να βρεις τον πάτο και θα πας για το Δαφνί	*den mporeis na vreis ton pato* *kai tha pas gia to Dafni*	you can't find the bottom and you will go to Daphni
πήρες, Λάμπη, μια Αθηναία τώρα θες και μια Σμυρνιά	*pires, Lampi, mia Athinaia* *tora thes kai mia Smyrnia*	you took, Lamp, an Athenian now you also want a Smyrnia
σου γουστάρει και μια απ' τον Πειραία θες και μια Μυτιληνιά	*sou goustarei kai mia ap' ton Peiraia* *thes kai mia Mytilinia*	you also like one from Piraeus you also want a Mytilene
σου γουστάρει και μια απ' τον Πειραία θες και μια Μυτιληνιά	*sou goustarei kai mia ap' ton Peiraia* *thes kai mia Mytilinia*	you also like one from Piraeus you also want a Mytilene
βρήκες μπόλικες γυναίκες κι όλο ψάχνεις για να βρεις	*vrikes mpolikes gynaikes* *ki olo psachneis gia na vreis*	you found plenty of women and you keep looking to find
τις διαλέγεις σα τις ρέγγες κι όλες θέλεις να τις παντρευτείς	*tis dialegeis sa tis renges* *ki oles theleis na tis pantrefteis*	you pick them like herrings and you want to marry them all
μη μας κάνεις το βαρβάτο Χαραλάμπη μερακλή	*mi mas kaneis to varvato* *Charalampi merakli*	don't make fun of us Charalambi meraklis
δεν μπορείς να βρεις τον πάτο βρε Λάμπη σεβνταλή	*den mporeis na vreis ton pato* *vre Lampi sevntali*	you can't find the bottom Bro Lampi Sevdali
μη μας κάνεις το βαρβάτο Χαραλάμπη μερακλή, πω πω	*mi mas kaneis to varvato* *Charalampi merakli, po po*	don't make fun of us Charalambi meraklis, say say
δεν μπορείς να βρεις τον πάτο και θα πας για το Δαφνί	*den mporeis na vreis ton pato* *kai tha pas gia to Dafni*	you can't find the bottom and you will go to Daphni

30

Ο πρεζάκιας 1936

O prezakias

Μουσική: Γιοβάν Τσάους · Ερμηνεία: Αντώνης Καλυβόπουλος

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Είμαι πρεζάκιας μάθε το μα όπου και αν πάω	*Eimai prezakias mathe to* *ma opou kai an pao*	
Όλοι φύγε με λέγουνε νομίζουν θα τους φάω	*Oloi fyge me legoune* *nomizoun tha tous fao*	They see me and they hate me, I don't give a damn
Με βλέπουν και σιχαίνονται μα γω δυάρα δε δίνω	*Me vlepoun kai sichainontai* *ma go dyara de dino*	I'm sitting in the wagon
Την πρέζα μόνο να τραβώ και ότι θέλει ας γίνω	*Tin preza mono na travo kai* *oti thelei as gino*	going home, I don't remember
Μεσ' το βαγόνι κάθομαι για σπίτι δε θυμούμαι	*Mes' to vagoni kathomai gia* *spiti de thymoumai*	And I put a dirty sack on it and sleep
Κι ένα τσουβάλι βρωμικο το στρώνω και κοιμούμαι	*Ki ena tsouvali vromiko to* *strono kai koimoumai*	My clothes melted, my body showed
Τα ρούχα μου ελειώσανε φάνηκε το κορμί μου	*Ta roucha mou eleiosane* *fanike to kormi mou*	The preza medicated me for the rest of my life
Η πρέζα με φαρμάκωσε τελείωσ' τη ζωή μου	*I preza me farmakose teleios'* *ti zoi mou*	
Χαρμάνης όταν κάθομαι πως σκέφτομαι την πείνα	*Charmanis otan kathomai* *pos skeftomai tin peina*	I masturbate you guys, Athens is mine
Σα μαστουρώσω βρε παιδιά δική μου ειν' η αθήνα	*Sa mastouroso vre paidia* *diki mou ein' i athina*	As soon as I die, my friend, the police will come
Σαν αποθάνω φίλε μου έρχετ' αστυνομία	*San apothano file mou* *erchet' astynomia*	With a garbage cart and does the funeral
Με κάρο σκουπιδιάρικο και κάνει την κηδεία	*Me karo skoupidiariko kai* *kanei tin kideia*	Hello my Antoni Leventi
Γεια σου αντώνη μου λεβέντη	*Geia sou antoni mou leventi*	

31

Οι μάγκες δεν υπάρχουν πια 1985

Oi magkes den yparchoun pia

Μουσική: Νίκος Ξυδάκης · Στίχοι: Μανώλης Ρασούλης



Παλιά ηχογράφηση



Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Οι μάγκες δεν υπάρχουν πια	*Oi magkes den yparchoun pia*	
Τους πάτησε το τρένο	*Tous patise to treno*	
Με μάγκικο σαλπάρανε	*Me magkiko salparane*	
Με ναργιλέ σβησμένο	*Me nargile svismeno*	
Μεγάλωσε ο μπαγλαμάς	*Megalose o mpaglamas*	
Κι έγινε σαν βαπόρι	*Ki egine san vapori*	
Παλιοί καημοί στ' αμπάρι του	*Palioi kaimoi st' ampari tou*	
Στο πουθενά η πλώρη	*Sto pouthena i plori*	
Σε λαϊκή στεκότανε	*Se laiki stekotane*	
Ο χάρος και πουλιότανε	*O charos kai pouliotane*	
Και μια γριά καλή γριά	*Kai mia gria kali gria*	
Του αγοράζει δυο κιλά	*Tou agorazei dyo kila*	
Οι μάγκες δεν υπάρχουν πια	*Oi magkes den yparchoun pia*	
Τους πάτησε το τρένο	*Tous patise to treno*	
Με μάγκικο σαλπάρανε	*Me magkiko salparane*	
Με ναργιλέ σβησμένο	*Me nargile svismeno*	

32

Ομολογίες 1928

Omologies

Ερμηνεία: Αντώνης Διαμαντίδης (Νταλγκάς)

Λα (A) · Όργανο: Ούτι

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Αχ αν δε σε δώσει η μάνα σου ογδόντα ομολογίες αχ, ογδόντα ομολογίες, αχ και άλλα τόσα μετρητά, να κόψει τις ελπίδες αχ, να κόψεις τις ελπίδες	*Ach an de se dosei i mana sou ogdonta omologies* *ach, ogdonta omologies,* *ach kai alla tosa metrita, na kopsei tis elpides* *ach, na kopseis tis elpides*	Oh, if your mother doesn't give you eighty confessions ah, eighty confessions, oh and so much cash, to give up hope ah, to give up hope
Αλλα λες κι άλλα μου κάνεις βάλθηκες να με πεθάνεις	*Alla les ki alla mou kaneis* *valthikes na me pethaneis*	But you say and do more to me you set out to kill me
Αχ αν δε σε δώσει η μάνα σου της Κοκκινιάς το σπίτι αχ, της Κοκκινιάς το σπίτι αχ, θα πα' να πάρω τη Μαριώ από τον Ποδονίφτη αχ, από τον Ποδονίφτη	*Ach an de se dosei i mana sou tis Kokkinias to spiti* *ach, tis Kokkinias to spiti* *ach, tha pa' na paro ti Mario apo ton Podonifti* *ach, apo ton Podonifti*	Oh, if your mother from Kokkinia doesn't give you the house ah, Kokkinia's house ah, I'm going to go get Mario from Podoniftis ah, from Podoniftis
Αχ, αν δε σε δώσει η μάνα σου σπίτι στο Περιστέρι αχ, το σπίτι στο Περιστέρι αχ και μαγαζί στον Κολωνό, δε θα γενουμε ταίρι αχ, δε θα γενουμε ταίρι	*Ach, an de se dosei i mana sou spiti sto Peristeri* *ach, to spiti sto Peristeri* *ach kai magazi ston Kolono, de tha genoume tairi* *ach, de tha genoume tairi*	Ah, if your mother doesn't give you a house in Peristeri ah, the house in Peristeri oh and a shop in Colonos, we won't be a match ah, we won't be a match
Αχ, αν δε σε δώσει η μόνα σου τα όσα σου 'χει τάξει αχ, τα όσα σου 'χει τάξει αχ, μες στου Φαλήρου τα νερά να πα' να σε πετάξει αχ, να πα' να σε πετάξει	*Ach, an de se dosei i mona sou ta osa sou 'chei taxei* *ach, ta osa sou 'chei taxei* *ach, mes stou Falirou ta nera na pa' na se petaxei* *ach, na pa' na se petaxei*	Oh, if she doesn't give you what she ordered for you ah, what he has told you ah, let the waters go and throw you into Faliro ah, let him throw you away
-Γεια σου Νταλγκά μου, γεια σου! -Γεια σου Ογδόντα!	*-Geia sou Ntalgka mou, geia sou!* *-Geia sou Ogdonta!*	-Hello my Dalga, hello! - Hello Eighty!

33

Όταν πίνει μια γυναίκα 1970

Otan pinei mia gynaika

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Όταν πίνει μια γυναίκα κι όταν παραφέρεται μη την επαραξηγείτε πως πονάει δεν ξέρετε	*Otan pinei mia gynaika* *ki otan paraferetai* *mi tin eparaxigeite* *pos ponaei den xerete*	When a woman drinks and when quoted don't misunderstand her you don't know how it hurts
Μου λένε πια να μη μεθώ γιατί δεν επιτρέπεται μα της καρδιάς μου τον καημό εσείς δεν τον εξέρετε	*Mou lene pia na mi metho* *giati den epitrepetai* *ma tis kardias mou ton kaimo* *eseis den ton exerete*	They tell me not to get drunk anymore because it is not allowed but of my heart the misery you don't love him
Όταν πίνει μια γυναίκα κάθε βράδυ μ'άλλονε έχει ζήσει κάποιο δράμα και καημό μεγάλονε	*Otan pinei mia gynaika* *kathe vrady m'allone* *echei zisei kapoio drama* *kai kaimo megalone*	When a woman drinks every night they beat me has experienced some drama and woe betide you
Μου λέτε πια να μη μεθώ γιατί δεν επιτρέπεται μα της καρδιάς μου τον καημό εσείς δεν τον εξέρετε	*Mou lete pia na mi metho* *giati den epitrepetai* *ma tis kardias mou ton kaimo* *eseis den ton exerete*	You're telling me not to get drunk anymore because it is not allowed but of my heart the misery you don't love him

34

πεντε χρονια δικασμενος 1934

pente chronia dikasmenos

Λα (A) · Όργανο: Μπαγλαμάς

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Πέντε χρόνια δικασμένος μέσα στο γεντί κουλέ	*Pente chronia dikasmenos mesa sto genti koule*	
από το πολύ σεκλέτι το 'ριξα στον αργιλέ	*apo to poly sekleti to 'rixa ston argile*	
φύσα ρούφα τράβα τονε πάτα τονε κι άναφτονε	*fysa roufa trava tone pata tone ki anaftone*	
φύλα τσίλιες για τους βλάχους κείνους τους δεσμοφυλάκους	*fyla tsilies gia tous vlachous keinous tous desmofylakous*	
Κι άλλα πέντε ξεχασμένος από σένανε καλέ	*Ki alla pente xechasmenos apo senane kale*	
για παρηγοριά οι μάγκες μου πατούσαν αργιλέ	*gia parigoria oi magkes mou patousan argile*	
φύσα ρούφα τράβα τονε πάτα τονε κι άναφτονε	*fysa roufa trava tone pata tone ki anaftone*	
φύλα τσίλιες για τους βλάχους κείνους τους δεσμοφυλάκους	*fyla tsilies gia tous vlachous keinous tous desmofylakous*	
Τώρα που 'χω ξεμπουκάρει μέσα απ' το γεντικουλέ	*Tora pou 'cho xempoukarei mesa ap' to gentikoule*	
γέμωσε τον αργιλέ μας να φουμάρουμε καλέ	*gemose ton argile mas na foumaroume kale*	
φύσα ρούφα τράβα τονε πάτα τονε κι άναφτονε	*fysa roufa trava tone pata tone ki anaftone*	
φύλα τσίλιες απ' τ' αλάνι κι έρχονται δυο μολυσμάνοι	*fyla tsilies ap' t' alani ki erchontai dyo molysmanoi*	

35

Πέφτουν της βροχής οι στάλες 1947

Peftoun tis vrochis oi stales

Μουσική: Βασίλης Τσιτσάνης · Ερμηνεία: Πρόδρομος Τσαουσάκης, Ιωάννα Γεωργακοπούλου

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Πέφτουν της βροχής οι στάλες και εγώ κάθομαι στις σκάλες Θα 'θελα να μπω, σαν πρώτα μα κρατάς κλειστή την πόρτα	*Peftoun tis vrochis oi stales* *kai ego kathomai stis skales* *Tha 'thela na mpo, san prota* *ma kratas kleisti tin porta*	
Τι την θέλεις και την κλείνεις; να μπω μέσα δε μ' αφήνεις είναι συννεφιά και μπόρα και τι θ' απογίνω τώρα	*Ti tin theleis kai tin kleineis;* *na mpo mesa de m' afineis* *einai synnefia kai mpora* *kai ti th' apogino tora*	
Απορώ τι σου χω φταίξει άνοιξε, άνοιξε θα βρέξει πέφτουν της βροχής οι στάλες και 'γω κάθομαι στις σκάλες	*Aporo ti sou cho ftaixei* *anoixe, anoixe tha vrexei* *peftoun tis vrochis oi stales* *kai 'go kathomai stis skales*	

36

Ρίξε Τσιγγάνα τα χαρτιά 1939

Rixe Tsingana ta chartia

Μουσική: Γιώργος Φωτίδας · Στίχοι: Γιώργος Φωτίδας · Ερμηνεία: Μάρκος Βαμβακάρης

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Ρίξε τσιγγάνα τα χαρτιά και πες μου την αλήθεια Θα γιάνει τάχα ο καημός που έχω μες τα στήθια	*Rixe tsingana ta chartia kai* *pes mou tin alitheia* *Tha gianei tacha o kaimos* *pou echo mes ta stithia*	
Πες μου ο πόνος της καρδιάς θα γιατρευτεί λιγάκι Ή θα χαθούν τα νιάτα μου απ' το πολύ φαρμάκι	*Pes mou o ponos tis kardias* *tha giatreftei ligaki* *I tha chathoun ta niata mou* *ap' to poly farmaki*	Or my youth will be lost by too much medicine
Πες μου τσιγγάνα και φλωριά εγώ θα σε γεμίσω Την κόρη που μ' αρνήθηκε θα την ξαναποκτήσω	*Pes mou tsingana kai floria* *ego tha se gemiso* *Tin kori pou m' arnithike* *tha tin xanapoktiso*	I will regain the daughter who refused me

37

Στου Θωμά 1983

Stou Thoma

Μουσική: Stavros Xarhakos

Λα (A)

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Έλα απόψε στου Θωμά να	*Ela apopse stou Thoma na*	Come tonight to Thomas
σου παίξω μπαγλαμά	*sou paixo mpaglama*	and I'll play baglama for you
να κατέβουν οι αγγέλοι να	*na katevoun oi angeloi na*	let the angels come down to
χορέψουν τσιφτετέλι	*chorepsoun tsifteteli*	dance the chiftetelli
κι αν μερακλωθείς πολύ και σ'	*ki an meraklotheis poly kai s'*	even if you're very spoiled
αρέσει το βιολί	*aresei to violi*	and like the violin
με βιολί σαντουροβιόλι θα	*me violi santourovioli tha*	devils will dance with a
χορέψουν οι διαβόλοι	*chorepsoun oi diavoloi*	fiddle and a viol
Στου Θωμά το μαγαζί θα	*Stou Thoma to magazi tha*	In Thomas the shop we will
φτιαχτούμε όλοι μαζί	*ftiachtoume oloi mazi*	all be made together
μα στο νόημα για να 'μπεις θα	*ma sto noima gia na 'mpeis*	but Babis will explain the
σου εξηγήσει ο Μπάμπης	*tha sou exigisei o Mpampis*	meaning to enter
του Γιωργάκη η δοξαριά θα	*tou Giorgaki i doxaria tha*	of Giorgakis, the bow will
σου κόψει τη μιλιά	*sou kopsei ti milia*	cut off your speech
κι η Μαρίκα με το ντέφι θα	*ki i Marika me to ntefi tha*	and Marika with the
γελάει και θα σου γνέφει	*gelaei kai tha sou gnefei*	tambourine will laugh and
κι αν μερακλωθείς πολύ και σ'	*ki an meraklotheis poly kai s'*	wave at you
αρέσει το βιολί	*aresei to violi*	even if you're very spoiled
με βιολί σαντουροβιόλι θα	*me violi santourovioli tha*	and like the violin
χορέψουν οι διαβόλοι	*chorepsoun oi diavoloi*	devils will dance with a
		fiddle and a viol

38

Τα λεφτά σου δεν τα θέλω 1933

Ta lefta sou den ta thelo

Μουσική: Παναγιώτης Τούντας

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Τα λεφτά σου δεν τα θέλω 'γώ, πάψε να μ' αγαπάς δεν σε θέλω, στό 'πα μια και δυο, βρε, είσ ' αρχοντόμαγκας	*Ta lefta sou den ta thelo 'go, papse na m' agapas den se thelo, sto 'pa mia kai dyo, vre, eis ' archontomagkas*	
τα λεφτά σου δεν τα θέλω 'γώ, πάψε να μ' αγαπάς δεν σε θέλω, στό 'πα μια και δυο, βρε, είσ' αρχοντόμαγκας	*ta lefta sou den ta thelo 'go, papse na m' agapas den se thelo, sto 'pa mia kai dyo, vre, eis' archontomagkas*	
εγώ θέλω ψαραδάκι μες στην αγορά, αμάν, αμάν νά 'χει ζυγαριά και δοιάκι, ψάρια να πουλά	*ego thelo psaradaki mes stin agora, aman, aman na 'chei zygaria kai doiaki, psaria na poula*	
τέτοιο ένα ντερβισάκι όταν αγαπώ, αμάν, αμάν όλο λεβεντιά, μεράκι, πώς να τ' αρνηθώ	*tetoio ena ntervisaki otan agapo, aman, aman olo leventia, meraki, pos na t' arnitho*	
τα λεφτά σου δεν τα θέλω 'γώ, πάψε να μ' αγαπάς δεν σε θέλω, στό 'πα μια και δυο, βρε, είσ' αρχοντόμαγκας	*ta lefta sou den ta thelo 'go, papse na m' agapas den se thelo, sto 'pa mia kai dyo, vre, eis' archontomagkas*	
-Άντε να ζήσουν τα ψαραδάκια!	*-Ante na zisoun ta psaradakia!*	
δεν τα θέλω 'γώ τα σπίτια σου, τα πλούτη, τα καλά δεν με τρως με τα τερτίπια σου, βρε, είσ' αρχοντόμαγκας	*den ta thelo 'go ta spitia sou, ta plouti, ta kala den me tros me ta tertipia sou, vre, eis' archontomagkas*	
δεν τα θέλω 'γώ τα σπίτια σου, τα πλούτη, τα καλά δεν με τρως με τα τερτίπια σου, βρε, είσ' αρχοντόμαγκας	*den ta thelo 'go ta spitia sou, ta plouti, ta kala den me tros me ta tertipia sou, vre, eis' archontomagkas*	
εγώ θέλω ψαραδάκι μες στην αγορά, αμάν, αμάν νά 'χει ζυγαριά και δοιάκι, ψάρια να πουλά	*ego thelo psaradaki mes stin agora, aman, aman na 'chei zygaria kai doiaki, psaria na poula*	
τέτοιο ένα ντερβισάκι όταν αγαπώ, αμάν, αμάν όλο λεβεντιά, μεράκι, πώς να τ' αρνηθώ	*tetoio ena ntervisaki otan agapo, aman, aman olo leventia, meraki, pos na t' arnitho*	
δεν τα θέλω 'γώ τα σπίτια σου, τα πλούτη, τα καλά δεν με τρως με τα τερτίπια σου, βρε, είσ' αρχοντόμαγκας	*den ta thelo 'go ta spitia sou, ta plouti, ta kala den me tros me ta tertipia sou, vre, eis' archontomagkas*	
-Άντε να ζήσουν οι μάγκες!	*-Ante na zisoun oi magkes!*	

39

Της γερακίνας γιος 1975

Tis gerakinas gios

Μουσική: Βασίλης Τσιτσάνης, Κώστας Βίρβος · Ερμηνεία: Βασίλης Τσιτσάνης, Λιζέτα Νικολάου

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Ούτε στρώμα να πλαγιάσω, ούτε φως για να διαβάσω το γλυκό σου γράμμα, ωχ, μανούλα μου Καλοκαίρι κι είναι κρύο ένα μέτρο επί δύο είναι το κελί μου, ωχ, μανούλα μου	*Oute stroma na plagiaso,* *oute fos gia na diavaso* *to glyko sou gramma, och, manoula mou* *Kalokairi ki einai kryo* *ena metro epi dyo* *einai to keli mou, och, manoula mou*	Not a mattress to lean on, no light to read by your sweet letter, oh, my mother It's summer and it's cold one meter by two it's my cell, oh, my mommy
Μα εγώ δε ζω γονατιστός, είμαι της γερακίνας γιος Τι κι αν μ' ανοίγουνε πληγές εγώ αντέχω τις φωτιές Μάνα μη λυπάσαι, μάνα μη με κλαις	*Ma ego de zo gonatistos,* *eimai tis gerakinas gios* *Ti ki an m' anoigoune pliges* *ego antecho tis foties* *Mana mi lypasai, mana mi me klais*	But I don't live on my knees, I am the son of the hawk No matter if they open wounds on me I can withstand fires Mother don't be sad, mother don't make me cry
Ένα ρούχο ματωμένο στρώνω για να ξαποσταίνω στο υγρό τσιμέντο, ωχ, μανούλα μου Στο κελί το διπλανό μου φέραν κάποιον αδελφό μου πόσο θα τραβήξει, ωχ, μανούλα μου	*Ena roucho matomeno* *strono gia na xapostaino* *sto ygro tsimento, och, manoula mou* *Sto keli to diplano mou* *feran kapoion adelfo mou* *poso tha travixei, och, manoula mou*	A bloody garment I lay down to rest on the wet cement, oh, my mother In the cell next to mine they brought someone my brother how long will it take, oh my mother
Μα εγώ δε ζω γονατιστός...	*Ma ego de zo gonatistos...*	But I don't live on my knees...

40

Τι σήμερα τι αύριο τι τώρα 1953

Ti simera ti avrio ti tora

Μουσική: Βασίλης Τσιτσάνης, Γεράσιμος Τσάκαλος · Ερμηνεία: Μαρίκα Νίνου

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Τι σήμερα, τι αύριο, τι τώρα; Ας καθαρίσουμε μια ώρα αρχύτερα Του χωρισμού μας έφτασε η ώρα μπορεί και για τους δυο να 'ναι καλύτερα Ας καθαρίσουμε μια ώρα αρχύτερα Τι σήμερα, τι αύριο, τι τώρα; Κι αν περιμένουμε τι θα κερδίσουμε; Αφού η γκρίνια ξέσπασε σαν μπόρα στο δρόμο αυτόν κι οι δυο θα δυστυχήσουμε Κι αν περιμένουμε τι θα κερδίσουμε; Τι σήμερα, τι αύριο, τι τώρα; Αφού δε γίνεται μαζί να ζήσουμε κι αφού μας πήρε πια η κατηφόρα καλύτερα από τώρα να χωρίσουμε Αφού δε γίνεται μαζί να ζήσουμε	*Ti simera, ti avrio, ti tora;* *As katharisoume mia ora archytera* *Tou chorismou mas eftase i ora* *mporei kai gia tous dyo na 'nai kalytera* *As katharisoume mia ora archytera* *Ti simera, ti avrio, ti tora;* *Ki an perimenoume ti tha kerdisoume;* *Afou i gkrinia xespase san mpora sto dromo afton ki oi dyo tha dystychisoume* *Ki an perimenoume ti tha kerdisoume;* *Ti simera, ti avrio, ti tora;* *Afou de ginetai mazi na zisoume* *ki afou mas pire pia i katifora* *kalytera apo tora na chorisoume* *Afou de ginetai mazi na zisoume*	What today, what tomorrow, what now? Let's clean up an hour earlier The time has come for us to part it might be better for both of them Let's clean up an hour earlier What today, what tomorrow, what now? And if we wait, what will we gain? After the whining broke out like a storm on this road we will both be unhappy And if we wait, what will we gain? What today, what tomorrow, what now? Since we can't live together and since the downhill has already taken us better than now to part Since we can't live together

41

Το δικό σου το μαράζι 1953

To diko sou to marazi

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Το δικό σου το μαράζι θα με φάει Πάει χαμένη η ζωή μου τώρα πάει Και με δίχως να ντραπώ, δώσε βάση τι θα πω Να ‘χεις χάρη μάγκα που σε αγαπώ	*To diko sou to marazi tha me faei* *Paei chameni i zoi mou tora paei* *Kai me dichos na ntrapo,* *dose vasi ti tha po* *Na ‘cheis chari magka pou se agapo*	
Από σένα στη ζωή μου υποφέρω Θα γεράσω πριν την ώρα μου το ξέρω Κι αν το θύμα είμαι εγώ κι όλα σου τα συγχωρώ Να `χεις χάρη μάγκα που σε αγαπώ	*Apo sena sti zoi mou ypofero* *Tha geraso prin tin ora mou to xero* *Ki an to thyma eimai ego* *ki ola sou ta sygchoro* *Na `cheis chari magka pou se agapo*	
Κάθε μέρα με το σπίτι μου μαλώνω Τα δικά σου τα σπασμένα τα πληρώνω Κι αν στα χέρια σου εγώ τόσα βάσανα τραβώ Να `χεις χάρη μάγκα που σε αγαπώ	*Kathe mera me to spiti mou malono* *Ta dika sou ta spasmena ta plirono* *Ki an sta cheria sou ego* *tosa vasana travo* *Na `cheis chari magka pou se agapo*	

42

Το Πονεμένο Στήθος μου 1948

To Ponemeno Stithos mou

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Το πονεμένο στήθος μου Παραδοσιακό ανατολικού Αιγαίου.	*To ponemeno stithos mou* *Paradosiako anatolikou Aigaiou.*	
Το πονεμένο στήθος μου πονεί μα δεν το λέ-ει τ' αχείλι μου κι αν τραγουδεί, μέσα η καρδιά μου κλαίει	*To ponemeno stithos mou ponei ma den to le-ei* *t' acheili mou ki an tragoudei,* *mesa i kardia mou klaiei*	
Κλαίω κι από τα δάκρυα τη γη που στέκω βρέχω κι άνθρωπος δεν ευρέθηκε να με ρωτήσει τι έχω	*Klaio ki apo ta dakrya ti gi pou steko vrecho* *ki anthropos den evrethike na me rotisei ti echo*	
Σκίσε φωνή μου τα βουνά και πέρασε σαν άστρο και άμε και χαιρέτα μου τον κρίνο μου τον άσπρο	*Skise foni mou ta vouna kai perase san astro* *kai ame kai chaireta mou ton krino mou ton aspro*	
Ήλιε μου, στο βασιλεμό περίμενε λιγάκι να στείλω στην αγάπη μου ένα γαρυφαλλάκι.	*Ilie mou, sto vasilemo perimene ligaki* *na steilo stin agapi mou ena garyfallaki.*	
Ζήσε εσύ κι εγώ ας πεθάνω,τι την θέλω τέτοια ζωή Μ' άλλη αγάπη εγώ δεν κάνω,κάλλιο να μπω στην μαύρη γη.	*Zise esy ki ego as pethano,ti tin thelo tetoia zoi* *M' alli agapi ego den kano,kallio na mpo stin mavri gi.*	

43

Τράβα ρε αλάνη 1934

Trava re alani

Μουσική: Κώστας Σκαρβέλης · Στίχοι: Κώστας Σκαρβέλης

Παλιά ηχογράφηση

Νέα εκτέλεση

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	LATIN	ENGLISH
Μην περάσεις απ' τη γειτονιά μου	*Min peraseis ap' ti geitonia mou*	Don't come through my neighborhood
μάγκα μη σε ξαναειδώ μπροστά μου	*magka mi se xanaeido mprosta mou*	manga don't see you in front of me again
έμαθα μες στο Πασαλιμάνι	*ematha mes sto Pasalimani*	I learned in Pasalimani
π' αγαπάς μια μόρτισσα βρ' αλάνη	*p' agapas mia mortissa vr' alani*	why do you love a mortissa bro'alani
Τράβα βρε μάγκα και αλάνη	*Trava vre magka kai alani*	Pull, manga, and alani
τράβα για το Πασαλιμάνι	*trava gia to Pasalimani*	pull for Pasalimani
Απ' τη μόρτισσα γλυκά φιλάκια	*Ap' ti mortissa glyka filakia*	Sweet kisses from the mortissa
κάθε βράδυ γλέντι και χαδάκια	*kathe vrady glenti kai chadakia*	every night feast and caresses
κι έτσι την περνάς μαζί της φίνα	*ki etsi tin pernas mazi tis fina*	and that's how you spend it with her fine
και ξεχνάς ν' ανέβεις στην Αθήνα	*kai xechnas n' aneveis stin Athina*	and you forget to go up to Athens
Τράβα βρε μάγκα και αλάνη	*Trava vre magka kai alani*	Pull, manga, and alani
τράβα για το Πασαλιμάνι	*trava gia to Pasalimani*	pull for Pasalimani
Κι έτσι πια βρε μάγκα για να ξέρεις	*Ki etsi pia vre magka gia na xereis*	And that's it manga, just so you know
μ' έχασες για πάντα για να με 'βεις	*m' echases gia panta gia na me 'veis*	you lost me forever to find me
κάθε βράδυ μες στο Καλαμάκι	*kathe vrady mes sto Kalamaki*	every night in Kalamaki
θα γλεντώ με ένα χασαπάκι	*tha glento me ena chasapaki*	I will feast with a meatball
Τράβα βρε μάγκα και αλάνη	*Trava vre magka kai alani*	Pull, manga, and alani
τράβα για το Πασαλιμάνι	*trava gia to Pasalimani*	pull for Pasalimani
-Άντε να μας ζήσει το Πασαλιμάνι!	*-Ante na mas zisei to Pasalimani!*	- Long live Pasalimani!